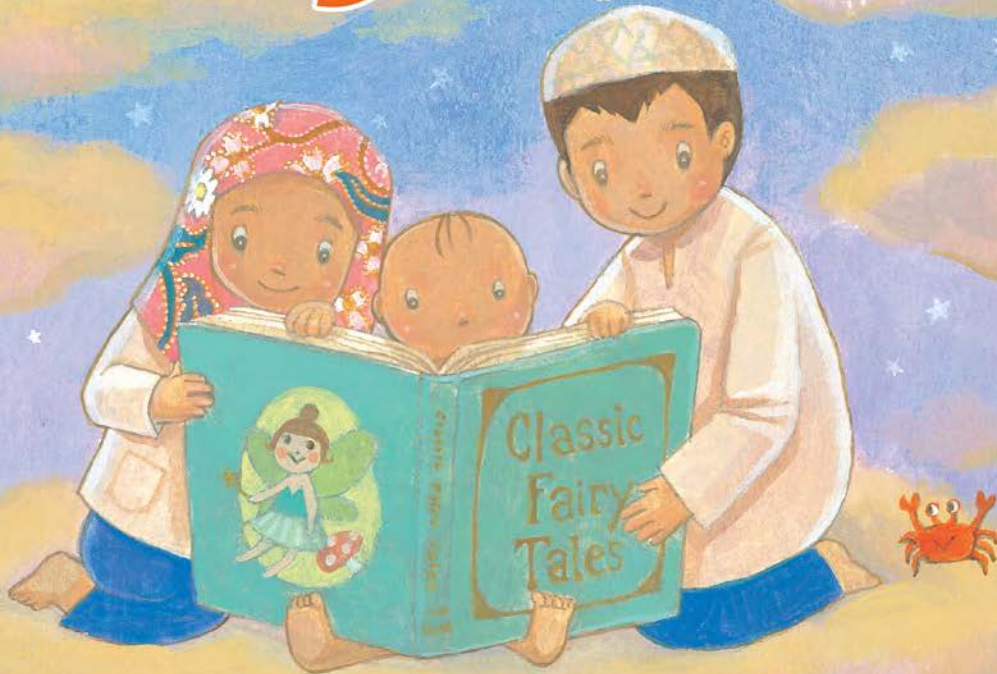




หนังสือเดินทางสร้างสุขเพื่อเด็กปฐมวัย  
بوکو فرجالنن ممبينا کبهاکيان اونتوق کانق ۲ کچیل



# หนังสือเพื่อน อยากมีเพื่อน بوکو คาอน ایشین اد



เรื่อง : วัฒนาวดี พุ่มไชย

چریتا : واتاوا دی قومچای

ภาพ : ลลิตา นิมมานเหมินท์

کمبر : لالیئتتا نیممانهمین

ผู้แปล : แวมายี ปารามัล

قنترجمه : عبدالمجید فارامل

# หนังสือเพื่อน อยากมีเพื่อน

## بوکو کاوون ایشین اد

เรื่อง : วัฒนาวดี พุ่มไชย

چریتا : واتناوادی قومچای

ภาพ : ลลิตา นิมมานเหมินท์

کمبر : لالیئتتا نیممانهمین

ผู้แปล : แวมายี ปารามัล

فترجمه : عبدالمجید فارامل





ความมืดคืบใกล้  
หนังสือนอนแผ่  
ไม่เหลียวหากัน  
คิดถึงเจ้าของ

ไร้เสียงจอแจ  
แลหาคนมอง  
พลันใจเศร้าหมอง  
ต้องพลัดหลงไกล

سوپی سیف سواسان  
ننتی اورغ قدولیکنث  
راس سدیہ سایودھاتی  
ترقیسہ جاؤہ تق ترچاری

همقیر کلف وقتو سنا  
بوکو دتیغکل ترباریغ جوا  
تق دتیغوق، تق دچاری  
قمیلیک یغ دریندوی





ลมเย็นโชยมา  
เป็นเพื่อนกันไหม  
ลมพัดสะบัด  
หนังสือหันเห

พาให้ชื่นใจ  
ไปไหนลมเพ  
โชซัดโชเซ  
เร่ลงน้ำปล้น



باوا راس سكردهاتي  
کمان ساج برجالن- جالن  
بوکو جادي هویوڭ- هایڭ  
لالو جاتوه کدالم ائر

اغین سجوی تیوف کماري  
ماری اغین کیت برکاون  
اغین سینتق برتیوف کنچڭ  
بوکو دباوا کهولو- هیلیر



موغكين كيت داقت بركاون  
تاكوت ماتي كسجوقن  
چهاي بينتخ بركليقن  
هيلخكن باسه سلوروه بادن

اير جرنیه مغالير پامن  
ترندم سجوق تق ترتاهن  
موهون سينر چهاي بولن  
هيلخكن راس كسجوقن



น้ำใสไหลเย็น  
แซ่หนานหนาวสั้น  
ขอแสงจันทร์เจ้า  
บรรเทาหนาวกาย

คงเป็นเพื่อนกัน  
ห้วนห้วนหนาวตาย  
เคล้าแสงดาวราย  
ให้หายเปียกปอน





อาทิตยยามเช้า      ใจเจ้ารอนรอน  
ขอแสงแรงอ่อน      รอนช่วยส่องที  
แต่แดดแผดเผา      ร้อนร่าเกินดี  
เหมือนโดนโบยตี      ตัวนี้กรอบเกรียม

منتاري مونچول وقتو فاكي      تیمبول راس سایودهاتي  
موهون لمبوت سينمنتاري      هیلخکن باسه، تولوغ سینري  
سينرنث قوات سکالي      ترلالو قانس ممباکرديري  
باکاي دڤوکول برتوبي-توبي      بادن هاغوس همقيرماتي





ปลวกเดินมาทัก

เคยใหม่เคยเอี่ยม

กวดหน้าหน้าเหี้ยม

สิ้นเหลียมเป็นรู

اناي-اناي منكور ساف  
واجه كارغ كيكتن بهاي  
قرنه بهارو برسري روفا  
جادي برلوبخ هيلخ سودوتث

ไก่เดินมาจิก

หนังสือร้องอู้

จ๊กจ๊กเซี่ยดู

อู้อู้เจิบจริง

چاكر- چاكر، فاتوق- فاتوق  
ادوه، ساكيت قديهث اكو

ايم داتخ لالو مमतوق  
بوکو منجريت اوهو- اوهو





ลิงห้อยโหนมา

หนังสือรุ่งริ่ง

หนังสือสั้นรูป

อยากได้เพื่อนบ้าง

ขว้างปาโยนทิ้ง

ยิงร้องครวญคราง

โทษมชูปริมทาง

เคียดข้างซ้ายที

بوکو دليمقر کسان سيني

منجريت بيسيخ بوکو ترياق

دتقي جالن تربيار ساج

تولوغ چاريکن تمن ستيا

موپيت برکايوت داتخ کماري

چاريق روبيق بوکو دکويق

بوکو ترکويق روسق بنتوقش

ايخين اد کاون جوک



แมวมายูดข่วน  
เล็บคมเหลือดี

ทำป่วนยวนยี่  
จีวีแทบวาย

เด็กน้อยเข้าช่วย      ด้วยกลัวเสียหาย  
พร้อมใจมุ่งหมาย      สองสหายช่วยกัน

بودق كچيل داڤ ممبرتو      اونتوق تولوغ سلامتكن بوكو  
حسرت هاتي برستوجو      مريك بنتو بايقي بوكو

كوچيڭ داڤ مڭچاكر- چاكر      مپرغ بوكو ممبرواس ليار  
كوكو كوچيڭ تاجم بنر      همقيرماتي بيلا دچاكر







เด็กน้อยตั้งใจ

ซ่อมแซมเร็วพลัน

หนังสือดีใจ

ตามทุกถ้อยความ

ทำให้สมฝัน

สร้างสรรค์ให้งาม

เพื่อนใหม่ไถ่ถาม

นักอ่านตัวยอง

اونتوق منچاقاي حسرت مورني

بوکو جادي ايلوق کمبالي

كاون بارو سلالو برتاش

كاون بوکو ايتوله قمباچ

بودق كچيل نية دهاتي

دغن چفت مریک بایقی

بوکو براس ریاغ کمبیرا

ایکوت باچ ستیاق کات



# เล่นสร้างสุข

ชัยฤทธิ์ ศรีวิโรจน์ฤทธิ์ : ที่ปรึกษากิจการร่วมนโยบายมูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน



## กิจกรรมที่ ๑ พาเพื่อนไปเที่ยว

การสอนผ่านประสบการณ์ตรงจะเป็นวิธีการที่ดีที่สุดสำหรับเด็กปฐมวัย หากพ่อแม่ ครู และผู้ดูแลเด็กสอนผ่านคำพูดเพียงอย่างเดียวอาจจะยังไม่ได้ผลมากนัก ลองให้เด็ก ๆ มีโอกาสดูแลหนังสือที่เป็นสมบัติสาธารณะด้วยตนเอง

### อุปกรณ์

- ๑. หนังสือนิทาน(ไม่น้อยกว่าจำนวนเด็ก)
- ๒. สมุด ยืม-คืน



### วิธีทำ

๑. สำหรับห้องเรียน : ทำสมุดยืมคืนหนังสือนิทานประจำห้องเตรียมไว้ แล้วอ่านนิทานเรื่อง หนังสืออยากมีเพื่อน ให้เด็ก ๆ ฟัง ให้เด็ก ๆ บอกเล่าความรู้สึกของตนเองว่า ถ้าเป็นหนังสือจะรู้สึกอย่างไร อาจจะเปิดย้อนไปดูที่ละหน้า และนำเสนอทบทวนกับเด็ก
๒. ให้เด็ก ๆ ลองบอกวิธีที่ดูแลเพื่อนว่า ถ้าเรามีเพื่อนจะดูแลเพื่อนอย่างไร แล้วถ้าเกิดเพื่อนของเราเป็นหนังสือ เราจะมียุทธวิธีดูแลเพื่อนอย่างไร เขียนคำตอบของเด็ก ๆ ลงบนกระดาน
๓. บอกเด็ก ๆ ว่ากิจกรรมต่อไปจะให้เด็ก ๆ พาเพื่อนกลับบ้านด้วย แต่เพื่อนที่ว่าคือหนังสือ ให้เด็ก ๆ เลือกหนังสือนิทานกลับไปบ้านได้ คนละหนึ่งเล่ม โดยให้ดูแลรักษาและต้องแนะนำให้รู้จักกับพ่อแม่และผู้ดูแลเด็ก
๔. ให้เด็ก ๆ เขียนชื่อหนังสือที่ตนเองยืมในสมุดยืมคืน เมื่อเด็กกลับมาคืนหนังสือ ให้เด็ก ๆ ลงชื่อตัวเอง และตรวจสอบสภาพหนังสือ
๕. สนทนากับเด็ก ๆ ว่าเอาหนังสือไปเที่ยวบ้านแล้วเป็นอย่างไรบ้าง พ่อแม่และผู้ดูแลเด็กว่าอย่างไรบ้าง มีใครอยากพาหนังสือเล่มใหม่ไปเที่ยวบ้านบ้างอีก



### หมายเหตุ

อาจทำสมุดบันทึกการอ่านของเด็ก ๆ แต่ละคน เพื่อให้พ่อแม่และผู้ดูแลเด็กได้บันทึกด้วย



## กิจกรรมที่ ๒ หนังสือทำมือ

เป็นเรื่องธรรมดาที่สิ่งของสาธารณะมักได้รับการดูแลน้อยกว่าสมบัติส่วนตัว ลองให้เด็ก ๆ ได้มีโอกาสเป็นเจ้าของหนังสือทำมือด้วยตัวเองสักเล่ม แล้วลองสังเกตดูว่า เขาจะหวง หวงหนังสือของเขามากกว่าของห้องเรียนไหม นั่นคือโอกาสที่เราจะได้สอนเด็กให้ดูแลหนังสือและรักษาสมบัติส่วนรวม

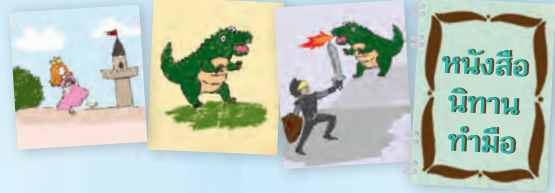
### อุปกรณ์

- กระดาษA4
- สี
- ที่เจาะกระดาษ
- ห่วง



### วิธีทำ

๑. ให้เด็ก ๆ วาดรูปนิทานเรื่องที่กำหนดวันละหนึ่งตอน หนึ่งรูป เมื่อวาดได้ครบห้าวัน ก็จะได้นิทาน ๕ หน้า
๒. สัปดาห์ต่อมาให้เด็ก ๆ ทำหน้าปกหนังสือนิทาน โดยช่วยกันพิจารณาจากหนังสือนิทานว่าองค์ประกอบของหน้าปกต้องมีอะไรบ้าง ชื่อเรื่อง ชื่อคนเขียน คนวาดภาพประกอบ ให้เด็ก ๆ ออกแบบหน้าปกของตนเอง
๓. รวบรวมงานของเด็กแล้วนำมาเข้าเล่ม ให้เด็ก ๆ เล่านิทานของตัวเองให้เพื่อน ๆ ฟัง แล้วนำมาไว้ที่ชั้นหนังสือ
๔. เมื่อเวลาผ่านไปหนึ่งเดือน มาสำรวจสภาพหนังสือทำมือ ถามเจ้าของผลงานว่า รู้สึกอย่างไรถ้าหนังสือของตนเองขาด ให้ช่วยกันคิดกับเด็ก ๆ ว่าจะมีวิธีการดูแลหนังสืออย่างไร เขียนคำตอบเด็ก ๆ และนำมาติดที่มุมหนังสือ



### หมายเหตุ

กิจกรรมนี้ใช้เวลานานและหลายขั้นตอน ถ้าวางแผนดี ๆ จะเป็นกิจกรรมที่เด็กมีผลงานเป็นชิ้นเป็นอัน และนำมาต่อยอดได้อย่างสร้างสรรค์เพียงจัดเวลาให้เหมาะสม

# คุยสร้างสุขเพื่อการอ่านสร้างสุข



## ผู้สร้างสรรค์เรื่อง



## วัฒนาวิ พุ่มไชย

“พี่แนน” ักงานสร้างสรรค์กิจกรรมสำหรับเด็กและได้ใช้หนังสือในแทบทุกกิจกรรมที่สร้างสรรค์เพื่อเด็กสนใจแนวคิดการศึกษาตามอัธยาศัย โดยมีเครื่องมือสำคัญคือ การอ่านหนังสือ เริ่มต้นจากการสะสมหนังสือเพื่อตัวเอง และได้แบ่งปันหนังสือเพื่อสร้างนักอ่านหน้าใหม่ ในโครงการหนังสือเดินสาย จังหวัดระนอง จากประสบการณ์ที่ได้ทำงานร่วมกับเด็ก พบว่าหนังสือในท้องตลาดยังขาดแคลนการสื่อสารในบางประเด็น จึงได้สร้างสรรค์งานเขียนขึ้น

## ผู้สร้างสรรค์ภาพ



## ลลิตา นิมมานเหมินท์

พี่เหมย พี่สาวใจดีจากเมืองเชียงใหม่ ชอบเขียนการ์ตูน เขียนภาพประกอบหนังสือเด็ก เป็นงานอดิเรก และชอบกินอาหารแบ่งเป็นชีวิตจิตใจ จบปริญญาตรีจากคณะจิตรกรรมประติมากรรมและภาพพิมพ์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ปริญญาโท คณะศิลปกรรมศาสตร์ วิชาเอกเรขาคณิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



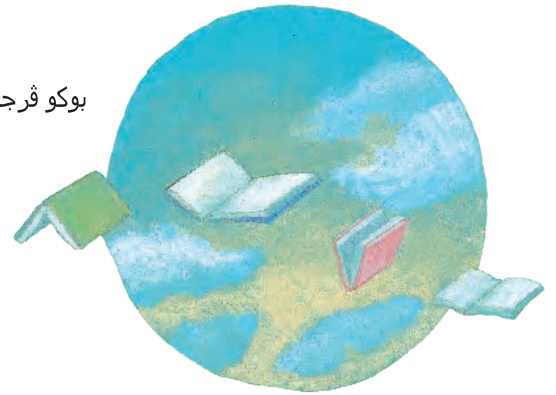
สุดใจ พรหมเกิด  
ผู้จัดการแผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน





หนังสือเดินทางสร้างสุขเพื่อเด็กปฐมวัย بوكو فرجالنن ممبينا كباهاكياُن اونتوق كانق ۲ كجيل

# หนังสือเพื่อน บوکوکาُون อยากมีเพื่อน ايڭين اد



เรื่อง : วัฒนาวดี พุ่มไชย ภาพ : ลลิตา นิมมานเหมินท์

ผู้แปล : อาจารย์แวมายี ปารามัต

แผนภาษามลายู ภาควิชาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

กรรมการบริหารโครงการ : ชีวัน วิสาสะ ระพีพรรณ พัฒนาเวช อาจารย์ชนิศา ชงัดเวช

บรรณาธิการ : สุดใจ พรหมเกิด บรรณาธิการเล่ม : หยาดฝน ธัญโชติกานต์ อัมราน วานี มัจฉุตัน มาโซ

กองบรรณาธิการ : สิริวัลย์ เรื่องสุรัตน์ หทัยรัตน์ พันดาวงษ์ นันทพร ณ พัทลุง นิตยา หอมหวาน จิระนันท์ วงษ์มัน  
ปนัดดา สังขทิพย์ ตร์มีชี อานามะ นิสารัตน์ อานาจอนันต์ สุธาทิพย์ สรวัยล้ำ

รูปเล่ม : ธัญญากานต์ สันติสุขไพศา อัมราน วานี มัจฉุตัน มาโซ อับดุลเลาะ หลงสะ

ประสานงานการผลิต : สิริวัลย์ เรื่องสุรัตน์

พิมพ์ครั้งที่ ๑ : กุมภาพันธ์ ๒๕๕๘ จำนวน : ๑,๐๐๐ เล่ม พิมพ์ครั้งที่ ๒ : มกราคม ๒๕๖๑ จำนวน : ๕๐๐ เล่ม

พิมพ์ครั้งที่ ๓ : กันยายน ๒๕๖๑ จำนวน : ๑,๐๐๐ เล่ม พิมพ์ครั้งที่ ๔ : สิงหาคม ๒๕๖๒ จำนวน : ๑,๐๐๐ เล่ม

จัดพิมพ์และเผยแพร่ : องค์การช่วยเหลือเด็กระหว่างประเทศ (save the children international)

พิมพ์ที่ : บริษัท แพลน พรินท์ติ้ง จำกัด โทรศัพท์ : ๐ ๒๒๗๗ ๒๒๒๒



แผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน บริหารงานโดย “มูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน”

ได้รับการสนับสนุนจากสำนักงานกองทุนสนับสนุนการสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.) มีบทบาทหน้าที่ในการประสานกลไก นโยบาย และปัจจัยขยายผลจากทั้งภาครัฐ ภาคประชาสังคม และภาคเอกชน ให้เอื้อต่อการขับเคลื่อนการสร้างเสริมพฤติกรรมและวัฒนธรรมการอ่านให้เข้าถึงเด็ก เยาวชน และครอบครัว โดยเฉพาะกลุ่มที่ขาดโอกาสในการเข้าถึงหนังสือและกลุ่มที่มีความต้องการพิเศษ



“หนังสืออยากมีเพื่อน” เดินทางมาไกลจากจังหวัดระนอง  
ที่ซึ่งกลุ่มระบัดใบกำลังจุดกระแสการตื่นตัวทั่วทั้งจังหวัด  
ด้วยกล่องหนังสือเล็กๆ ที่ขยับเดินทางไปถึงมือเด็กๆ  
งานสร้างสรรค์เล่มนี้ อบอวลด้วยกลิ่นไอทะเล  
และหัวใจรักของคนรักหนังสือ



สุดใจ พรหมเกิด

ผู้จัดการแผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน

“มอบความสุขทุกครั้งด้วยหนังสือ”

สามารถดาวน์โหลด

หนังสือเดินทางสร้างสุขเพื่อเด็กปฐมวัย ได้ที่

[www.happyreading.in.th](http://www.happyreading.in.th)

